ЕММАНУЇЛ

Молебень на Різдв'яний Піст

EMMANUEL

Moleben for the Nativity Fast

For Private Use

Едмонтонська Єпархія
Української Католицької Церкви
2015

ЕММАНУЇЛ
Молебень на Різдв'яний Піст

EMMANUEL
Moleben for the Nativity Fast

Eparchy of Edmonton
Ukrainian Catholic Church
2015

ЕММАНУЇЛ
Молебень на Різдв'яний піст

Якщо підчас молебня відбуватиметься обхід з іконою Еммануїла, або з іконою Знамення, ікону ставиться на престіл. Якщо не буде обходу, ікону ставиться на тетрапод. Паламар роздає вірним свічки, які будуть запалені підчас Величання. Свічки на престолі та перед іконостасом запалені. Самий же храм легко освітлений.Служащі приходять до престолу як звичайно. Царські двері залишаються закритими.Отримавши благословення, диякон виходить північними дверима, стає на своє звичайне місце та починає:

СТОЯТИ

Благословення

ДИЯКОН: Владико, благослови.

ІЄРЕЙ: Благословенний Бог наш завжди, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Початкові Молитви

А: Слава Тобі, Боже наш, слава Тобі.

Б: Царю небесний, утішителю, Душе істини, що всюди єси і все наповняєш, скарбе дібр і життя подателю, прийди і вселися в нас, і очисти нас від усякої скверни, і спаси, благий, душі наші.

А: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

EMMANUEL
Moleben for the Nativity Fast

If there is to be a procession during the Moleben, the icon of Emmanuel, or Our Lady of the Sign, is set on the holy altar. Otherwise, the icon is place upon the tetrapod. Tapers are distributed to the faithful, but are lit only during the singing of the Exaltation. The censer is prepared; candles on the holy altar are lit; the lamps before the iconostasis are also lit. The temple itself is dimly lit. The celebrants come to the holy altar and the royal doors remain closed. The deacon goes out to his usual place before the royal doors and begins:

STAND

Blessing

DEACON: Master, give the blessing.

PRIEST: Blessed be our God, always, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Beginning Prayers

A: Glory be to You, our God, glory be to You!

B: Heavenly King, Advocate, Spirit of Truth, Who are everywhere present and fill all things, Treasury of Blessings, Bestower of Life, come, and dwell within us; cleanse us of all that defiles us, and, O Good One, save our souls.

A: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

Б: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

А: †Святий Боже, святий кріпкий, святий безсмертний, помилуй нас.

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

А: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Б: Пресвята Тройце, помилуй нас; Господи, очисти гріхи наші; Владико, прости беззаконня наші; Святий, завітай і зціли немочі наші імени Твого ради.

А: Господи, помилуй. (3)

Б: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

А: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Отче наш, що єси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє, нехай прийде царство Твоє, нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні, і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим, і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

ІЄРЕЙ: Бо Твоє єсть царство, і сила, і слава, Отця, і Сина, і Святого Духа, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

А: Господи, помилуй. (6)

Б: Господи, помилуй. (6)

А: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

Б: І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

B: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

A: †Holy God, Holy and Mighty, Holy and Immortal, have mercy on us!

B: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

A: Now and for ever and ever. Amen.

B: Trinity most holy, have mercy on us. Cleanse us of our sins, O Lord; pardon our transgressions, O Master; look upon our weaknesses and heal them, O Holy One; for the sake of Your name.

A: Lord, have mercy. (3)

B: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

A: Now and for ever and ever. Amen.

ALL: **Our Father, Who art in heaven, hallowed be Thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.**

PRIEST: For the kingdom, the power and the glory are Yours, Father, Son, and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

A: Lord, have mercy. (6)

B: Lord, have mercy. (6)

A: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

B: Now and for ever and ever. Amen.

Прийдіте Поклонімся

Псалом 94:6

А: †Прийдіте, поклонімся Цареві нашому – Богу.

Б: †Прийдіте, поклонімся Христові, Цареві нашому – Богу.

А: †Прийдіте, поклонімся і припадім до самого Господа Ісуса Христа

ВСІ: **— Царя і Бога нашого.**

СИДІТИ

Псалом 71

Царство миру

А: Боже, суд Твій дай Цареві,* і правду Твою Синові Царя,

Б: Щоб судити народ Твій за правдою* та бідних Твоїх правосудно.

А: Нехай принесуть гори мир народові Твоєму,* і холми - правду.

Б: Він судитиме бідних народу,* і спасе синів убогих, і упокорить обмовника.

А: І буде перебувати разом із сонцем* і перше, ніж місяць, з роду в рід.

Б: Зійде, немов дощ на руно,* немов крапля, що капає на землю.

А: Засяє в дні Його правда* і повнота миру, доки не згине місяць.

Б: І Він пануватиме від моря до моря,* і від ріки до кінців вселенної.

А: Перед ним упадуть етіопи* і вороги Його будуть лизти порох.

Б: Царі тарсійські і острови дари принесуть.* Царі аравійські і Сави дари приведуть.

Call to Worship

Psalm 94:6

A: †Come, let us bow in worship before the King, our God!

B: †Come, let us bow in worship before Christ the King, our God!

A: †Come, let us bow in worship and fall down before the very Lord Jesus Christ,

ALL: — **Our King and God!**

SIT

Psalm 71

The kingdom of peace

A: O God, give Your sense of justice to the king* and Your righteousness to the king's Son,

B: That they may judge Your people with equity* and Your needy ones with fair judgment.

A: Let the very mountains and hills* be clothed in peace for Your people.

B: In justice, He judges the needy of the people,* and safeguards the children of the poor.

A: And He will bring down the oppressor,* outlasting the sun and the moon forever.

B: He shall come down as rain upon a fleece,* and as drops falling down upon the earth.

A: In His days, justice shall arise,* and peace abound till the moon be no more.

B: And He shall have dominion from sea to sea,* and from the river to the ends of the earth.

A: The Ethiopians shall fall down before Him,* and His enemies shall lick the dust.

B: The kings of Tharsis and the isles shall offer gifts,* the kings of the Arabs and Saba shall bring offerings.

А: І поклоняться Йому всі царі;* всі народи будуть служити Йому.

Б: Бо Він визволить бідного від сильного,* і вбогого що не мав помічника.

А: Помилує бідного й убогого,* і душі вбогих спасе.

Б: Від лихви й неправди визволить душі їх,* і чесне ім'я їх перед Ним.

А: І буде Він перебувати,* і дасться Йому від золота аравійського,

Б: І будуть молитися за Нього повсякчас,* цілий день благословлятимуть Його.

А: І буде Він основою на землі,* на верхах самих гір.

Б: Вище Ливану плід Його піднесеться,* і вийдуть люди з міста, як трава земна.

А: Нехай буде ім'я Його благословенне повік* перш сонця перебуває ім'я Його.

Б: І будуть благословенні в Ньому всі покоління земні,* всі народи прославлятимуть Його.

А: Благословен Господь, Бог Ізраїлів,* що один творить чуда.

Б: І благословенне ім'я слави Його повік і повіки.* І наповниться славою Його вся земля. Нехай буде, нехай буде.

СТОЯТИ

А: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,

Б: І нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Б: †Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі Боже!

А: †Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі Боже!

ВСІ: †Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі Боже!

Царські двері відкриваються.

A: And all the kingds shall bow down before Him,* and all the nations shall serve Him,

B: For He has freed the poor from the tyrant,* and the needy, for whom there was no help.

A: He will pity the poor and the needy,* and deliver the lives of the distressed.

B: He will protect them from usury and injustice,*and their name shall be precious to Him.

A: And He shall live,* and receive of the gold of Arabia,

B: And all shall pray to Him without cease,* and sing His praise the whole day long.

A: May there be a settlement on earth* to the very top of the mountains:

B: May its fruit exceed that of Lebanon,* and the citizens flourish like grass of the earth.

A: Let His name be blessed forever,* let His name last longer than the sun,

B: And all the tribes of the earth shall be blessed in Him;* all nations shall call Him blessed.

A: Blessed is the Lord God of Israel,* Who alone works wonders,

B: And blessed is His glorious name forever,* and all the earth shall be filled with His glory. Amen! Amen!

STAND

B: †Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,

A: Now and for ever and ever. Amen.

B: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

A: †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!

ALL: **†Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God!**

The royal door are opened.

Бог Господь

Псалом 117

Приспів співається на глас 4-ий. Стихи співає диякон, або ієрей.

ВСІ: **Бог Господь, Він з'явився нам;* благословенний, хто йде* в ім'я Господнє.**

ДИЯКОН: Дякуйте Господеві, бо Він добрий, і милосердя Його повіки.

ВСІ: **Бог Господь, Він з'явився нам;* благословенний, хто йде* в ім'я Господнє.**

ДИЯКОН: Вони навколо обступили мене, але я ім'ям Господнім розіб'ю їх.

ВСІ: **Бог Господь, Він з'явився нам;* благословенний, хто йде* в ім'я Господнє.**

ДИЯКОН: Я не вмру, а житиму, і розказуватиму про діла Господні.

ВСІ: **Бог Господь, Він з'явився нам;* благословенний, хто йде* в ім'я Господнє.**

ДИЯКОН: Камінь, яким знехтували будівничі, став головним на розі. Від Господа це сталось, і дивне воно в очах наших.

ВСІ: **Бог Господь, Він з'явився нам;* благословенний, хто йде* в ім'я Господнє.**

Диякон заходить у святилище.

Тропар, глас 4

ALL: **Готуйся, Вифлеєме, розкрийся всім, Єдеме,* красуйся, Євфрате,* бо Дерево життя розквітнуло в вертепі з Діви.* Її лоно явилось духовним раєм, в якому - божественний сад.* Тому, ївши з Нього, будемо жити, і не помремо, як Адам.* Христос родиться,* щоб оновити упалий колись образ.**

God the Lord

Psalm 117

The refrain is sung according to Tone 4. The verses are chanted by the deacon or the priest.

ALL: **God the Lord has revealed Himself to us.* Blessed is He Who comes* in the name of the Lord.**

DEACON: Give thanks to the Lord for He is good, for His love endures for ever.

ALL: **God the Lord has revealed Himself to us.* Blessed is He Who comes* in the name of the Lord.**

DEACON: The nations all encompassed me; in the Lord's name I crushed them.

ALL: **God the Lord has revealed Himself to us.* Blessed is He Who comes* in the name of the Lord.**

DEACON: I shall not die, but live instead, and I shall proclaim the works of the Lord.

ALL: **God the Lord has revealed Himself to us.* Blessed is He Who comes* in the name of the Lord.**

DEACON: The stone the builders rejected has become the cornerstone; this was done by the Lord, it is wonderful in our eyes!

ALL: **God the Lord has revealed Himself to us.* Blessed is He Who comes* in the name of the Lord.**

The deacon enters the sanctuary.

Troparion, Tone 4

ALL: **Prepare Yourself, O Bethlehem,* for Eden has been opened for all mankind.* Be ready, for the Tree of Life* has blossomed forth from the Virgin in the Cave.* Her womb has become a spiritual Paradise* in which the divine Fruit was planted.* And if we eat of It, we shall live and not die like Adam.* Christ is coming forth to bring back to life* the likeness that had been lost in the beginning.**

Обхід відбувається підчас співу тропаря. Після кадження ікони, ієрей виносить ікону звичайним обходом довкола престолу, через північні двері, до тетраподу. Диякон йде перед іконою з кадильницею.Ієрей ставить ікону на тетрапод, запалює свою свічку і передає світло вірним. Всі запалюють свої свічки. Якщо ікону не виноситься, обхід відбувається лише з кадильницею і запаленою свічкою.

Величання

ІЄРЕЙ: Величаємо Тебе,* Життєдавче Христе,* бо Ти, сповнивши знамено пророчене про Еммануїла,* об'явив Себе Спасителем, що Його звістили пророки.

ВСІ: **Величаємо Тебе,* Життєдавче Христе,* бо Ти, сповнивши знамено пророчене про Еммануїла,* об'явив Себе Спасителем, що Його звістили пророки.**

ІЄРЕЙ: Об'явив Господь спасіння Своє; перед народами відкрив правду Свою; згадав Він милість Свою для Якова і істину Свою для дому Ізраїля. *(Пс. 97,2-3)*

ВСІ: **Величаємо Тебе,* Життєдавче Христе,* бо Ти, сповнивши знамено пророчене про Еммануїла,* об'явив Себе Спасителем, що Його звістили пророки.**

ІЄРЕЙ: Побачили всі кінці землі спасіння Бога нашого. Воскликуйте Богові, вся земле, заспівайте і радуйтеся, та грайте співаючи! *(Пс. 97,3-4)*

ВСІ: **Величаємо Тебе,* Життєдавче Христе,* бо Ти, сповнивши знамено пророчене про Еммануїла,* об'явив Себе Спасителем, що Його звістили пророки.**

ІЄРЕЙ: Нехай захитається море, і те, що наповняє його, вселенна, і ті, що живуть на ній. Ріки заплещуть разом рукою, зрадіють гори перед лицем Господа, бо Він іде судити землю. *(Пс. 97,7-9)*

The procession takes place during the singing of the troparion. After incensing the icon, the priest carries the icon around the holy altar, through the north door and to the tetropod. He is preceeded by the deacon, who incenses. The icon is placed reverently upon the tetrapod. The priest lights his taper, passes the light to the faithful, and all the tapers are lit. If the icon is not carried, the procession takes place on with the censer and a lit candle.

Exaltation

PRIEST: We extol You,* O Christ, the Giver of life,* for by fulfilling the sign foretold of Emmanuel,* You revealed Yourself the Saviour proclaimed by the Prophets.

ALL: **We extol You,* O Christ, the Giver of life,* for by fulfilling the sign foretold of Emmanuel,* You revealed Yourself the Saviour proclaimed by the Prophets.**

PRIEST: The Lord has made known His salvation; has shown His justice to the nations. He has remembered His truth and love for the house of Israel. *(Ps 97:2-3a)*

ALL: **We extol You,* O Christ, the Giver of life,* for by fulfilling the sign foretold of Emmanuel,* You revealed Yourself the Saviour proclaimed by the Prophets.**

PRIEST: All the ends of the earth have seen the salvation of our God. Shout to the Lord all the earth, ring out your joy. *(Ps. 97:3b-4)*

ALL: **We extol You,* O Christ, the Giver of life,* for by fulfilling the sign foretold of Emmanuel,* You revealed Yourself the Saviour proclaimed by the Prophets.**

PRIEST: Let the sea and all within it, thunder; the world, and all its peoples.* Let the rivers clap their hands and the hills ring out their joy at the presence of the Lord: for He comes to rule the earth. *(Ps. 97:7-9)*

ВСІ: **Величаємо Тебе,* Життєдавче Христе,* бо Ти, сповнивши знамено пророчене про Емануїла,* об'явив Себе Спасителем, що Його звістили пророки.**

ІЄРЕЙ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Алилуя, алилуя, алилуя, слава Тобі, Боже. (3)

ВСІ: **Величаємо Тебе,* Життєдавче Христе,* бо Ти, сповнивши знамено пророчене про Емануїла,* об'явив Себе Спасителем, що Його звістили пророки.**

Служащі входять у святилище через царські двері. Всі вірні згашують свої свічки.

Читання зі старого завіту

ДИЯКОН: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: Від книги *(або пророка) [ім'я]* читання.

ДИЯКОН: Будьмо уважні.

СИДІТИ

Чтець співає або читає відповідну парамію. Всі парамії знаходяться на сторінках 30 до 48.

СТОЯТИ

Прокімен, глас 4

Псалом 84

ДИЯКОН: Будьмо уважні.

ІЄРЕЙ: Мир † всім.

ДИЯКОН: Премудрість, будьмо уважні.

ВСІ: **Яви нам, Господи, милість Твою,* і спасіння Твоє подай нам.**

ЧТЕЦЬ: Послухаю, що скаже до мене Господь Бог, бо Він скаже мир на народ Свій, і на преподобних Своїх, і на тих, що серце до Нього звертають *(Пс 84:9)*.

ВСІ: **Яви нам, Господи, милість Твою,* і спасіння Твоє подай нам.**

ALL: **We extol You,* O Christ, the Giver of life,* for by fulfilling the sign foretold of Emmanuel,* You revealed Yourself the Saviour proclaimed by the Prophets.**

PRIEST: †Glory be to the Father and the Son and the Holy Spirit,* now and ever and ever. Amen.* †Alleluia, alleluia, alleluia, glory be to You, O God. (3)

ALL: **We extol You,* O Christ, the Giver of life,* for by fulfilling the sign foretold of Emmanuel,* You revealed Yourself the Saviour proclaimed by the Prophets.**

The clergy return to the altar through the holy doors. All extinguish their candles.

Old Testament Reading

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the Book of *(or: Prophet) [Name].*

DEACON: Let us be attentive.

SIT

The lector chants or read the selected passage. The appropriate passages are located on pages 31 to 49.

STAND

Prokimenon, Tone 4

Psalm 84

DEACON: Let us be attentive!

PRIEST: Peace † be with all!

DEACON: Wisdom! Be attentive!

ALL: **Let us see, O Lord, Your mercy,* and grant us Your salvation.**

LECTOR: I will her what the Lord God has to say, a voice that speaks of peace, peace for His people and His friends and those who turn to Him in their hearts *(Ps 84:9)*.

ALL: **Let us see, O Lord, Your mercy,* and grant us Your salvation.**

ЧТЕЦЬ: По правді спасіння Його близьке для тих, що бояться Його, щоб оселити славу на нашій землі *(84:10)*.

ВСІ: Яви нам, Господи, милість Твою,* і спасіння Твоє подай нам.

Жертва хваління

Ієрей, поклавши ладан до кадильниці, благословить.

ДИЯКОН: Господеві помолімся.

ВСІ: Господи, помилуй.

ІЄРЕЙ: Кадило Тобі приносимо, Христе Боже наш, як приємний запах духовний; Ти ж прийми його в пренебесний Свій жертовник і пошли нам благодать пресвятого Твого Духа.

Бо Ти святий єси, Боже наш, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: Амінь.

Диякон кадить престіл з чотирьох боків. Хор співає «Всяке дихання» на глас 4-ий .

ДИЯКОН: Всяке дихання нехай хвалить Господа!

ВСІ: Всяке дихання* нехай хвалить Господа.

ДИЯКОН: Хваліте Бога у святинях Його.

ВСІ: Всяке дихання* нехай хвалить Господа.

ДИЯКОН: Хваліте Його у тверді сили Його.

ВСІ: Всяке дихання* нехай хвалить Господа.

Євангеліє

ДИЯКОН: Щоб сподобилися ми слухання святого Євангелія, Господа Бога молім.

ВСІ: Господи, помилуй. (3)

LECTOR: His salvation is near for those who fear Him and His glory will dwell in our land. *(84:10)*.

ALL: **Let us see, O Lord, Your mercy,* and grant us Your salvation.**

Offering of Praise

The censer is brought to the priest for his blessing.

DEACON: Let us pray to the Lord.

ALL: **Lord, have mercy.**

PRIEST: Christ our God, we offer You incense as a pleasing spiritual fragrance. Having received it upon Your heavenly altar, send us in return the grace of Your Most Holy Spirit.

For You, our God, are holy, and You dwell in the holy place, and to You we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

The deacon stand before the holy altar. After raising the censor and intones the following, he begins the incensation of the altar.

DEACON: Let everything that lives and that breathes give praise to the Lord!

ALL: **Let everything that lives and that breathes* give praise to the Lord.**

DEACON: Praise God in His holy place.

ALL: **Let everything that lives and that breathes* give praise to the Lord.**

DEACON: Praise Him in His mighty heavens.

ALL: **Let everything that lives and that breathes* give praise to the Lord.**

Gospel

DEACON: That we may be deemed worthy of hearing the Holy Gospel, let us pray to the Lord, our God.

ALL: **Lord, have mercy.** (3)

ІЄРЕЙ: Премудрість, прості, вислухаймо святого Євангелія. Мир † всім.

ВСІ: І духові твоєму.

ДИЯКОН: Від *[ім'я]* святого євангелія читання.

ВСІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

ІЄРЕЙ: Будьмо уважні.

Ієрей виголошує вибрану парамію.

ВСІ: Слава Тобі, Господи, слава Тобі.

СИДІТИ

Після євангелії, ієрей проповідує. Після проповіді, Царські двері закриваються.

Пісня Хвали

ІРМОС: *(Г.б):* Ісусе, Премудросте, Художнику всього, Ти Подих сили Божої, чисте Проміння Вседержителя слави: прийди і спаси тих, що на Тебе уповають.

ВСІ: Емануїле, З-Нами-Бог, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: Ісусе, Ти Світло від вічного Світла, непорочний Образ Божої Сили та Доброти: прийди і спаси тих, що на Тебе уповають.

ВСІ: Емануїле, З-Нами-Бог, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: Ісусе, найсолодша Дитино, сповнення знамена, Емануїле, «З-Нами-Бог»: прийди і спаси тих, що на Тебе уповають.

ВСІ: Емануїле, З-Нами-Бог, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: Ісусе, Ти Посланець мудрости й ради, Князь миру, Господь будучого віку: прийди і спаси тих, що на Тебе уповають.

ВСІ: Емануїле, З-Нами-Бог, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: Ісусе, Життя вічне, Ти прийшов як слуга, обвитий у пеленах, щоб як Бог зірвати кайдати смерти: прийди і спаси тих, що на Тебе уповають.

ВСІ: Емануїле, З-Нами-Бог, помилуй нас.

PRIEST: Wisdom! Stand aright! Let us listen to the Holy Gospel. Peace † be with all.

ALL: **And with your spirit.**

DEACON: A reading of the Holy Gospel according to *[Name]*.

ALL: **Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

PRIEST: Let us be attentive!

The priest proclaims the selected Gospel passage for the day.

ALL: **Glory be to You, O Lord, glory be to You.**

SIT

A homily may be given at this time. After the gospel reading and homily, the holy doors are closed.

Canticle of Praise

IRMOS: *(T.6):* Jesus, Wisdom, Designer of all, O breath of the power of God, pure Emanation of the glory of the Almighty: come and save those who hope in You.

ALL: **God-With-Us, Emmanuel, have mercy on us.**

PRIEST: Jesus, true Light from true Light, perfect Image of the Father, true Icon of His Goodness: come and save those who hope in You.

ALL: **God-With-Us, Emmanuel, have mercy on us.**

PRIEST: Jesus, beloved Child, Fulfillment of the sign, Emmanuel - "God-With-Us": come and save those who hope in You.

ALL: **God-With-Us, Emmanuel, have mercy on us.**

PRIEST: Jesus, Messenger of Great Counsel, Prince of Peace, Lord of the Age to come: come and save those who hope in You.

ALL: **God-With-Us, Emmanuel, have mercy on us.**

PRIEST: Jesus, eternal Life, wrapped as a servant in swaddling cloths, that as God, You might set asunder the chains of death: come and save those who hope in You.

ALL: **God-With-Us, Emmanuel, have mercy on us.**

ІЄРЕЙ: Ісусе, Звіздо Якова, що восіяла у вертепі; Ти, що пасеш Ізраїля, і кому пастирі поклоняються: прийди і спаси тих, що на Тебе уповають.

ВСІ: Еммануїле, З-Нами-Бог, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: Ісусе, Ізбавління первородителів наших, Потіхо патріярхів, сповнення закону і пророків: прийди і спаси тих, що на тебе уповають.

ВСІ: Еммануїле, З-Нами-Бог, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: Ісусе, Спасіння, уготовлене перед лицем усіх людей, Світло на одкровення поганам і славо людей Твоїх Ізраїля: прийди і спаси тих, що на Тебе уповають.

ВСІ: Еммануїле, З-Нами-Бог, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: Ісусе, довгождане очікування народів, що чиниш їх дітьми Авраама і наслідниками по обітуванню: прийди і спаси тих, що на Тебе уповають.

ВСІ: Еммануїле, З-Нами-Бог, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: Ісусе, предвічне Слово, Агнче Божий, що береш гріх світу, Ти, що за Предтечою грядеш, але перед ним був: прийди і спаси тих, що на Тебе уповають.

ВСІ: Еммануїле, З-Нами-Бог, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: Ісусе, Ти Месія, Син Благословенного, святий і єдиний кріпкий, Господь, і Тобі належить всяка честь, слава і поклоніння: прийди і спаси тих, що на Тебе уповають.

ВСІ: Еммануїле, З-Нами-Бог, помилуй нас.

ІЄРЕЙ: †Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

ВСІ: Еммануїле, З-Нами-Бог, помилуй нас.

PRIEST: Jesus, Star of Jacob, Who rose in a cave, O Shepherd of Israel, adored by shepherds: come and save those who hope in You.

ALL: **God-With-Us, Emmanuel, have mercy on us.**

PRIEST: Jesus, Deliverance of our first parents, Joy of the patriarchs, Fulfilment of the Law and the Prophets: come and save those who hope in You.

ALL: **God-With-Us, Emmanuel, have mercy on us.**

PRIEST: Jesus, our Salvation, prepared in the presence of all peoples, the Light for revelation for the Gentiles and the glory of Your people Israel: come and save those who hope in You.

ALL: **God-With-Us, Emmanuel, have mercy on us.**

PRIEST: Jesus, long-awaited hope of the nations, Who makes them children of Abraham and heirs according to the promise: come and save those who hope in You.

ALL: **God-With-Us, Emmanuel, have mercy on us.**

PRIEST: Jesus, everlasting Word, Lamb of God, Who takes away the sin of the world, You came after the Forerunner and yet You are before him: come and save those who hope in You.

ALL: **God-With-Us, Emmanuel, have mercy on us.**

PRIEST: Jesus, promised Messiah, Son of the Blessed One, Holy and Mighty One, the Lord, to whom be honour, praise and glory: come and save those who hope in You.

ALL: **God-With-Us, Emmanuel, have mercy on us.**

PRIEST: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

ALL: **God-With-Us, Emmanuel, have mercy on us.**

Потрійна єктенія

ДИЯКОН: Помилуй нас, Боже, по великій милості Твоїй, молимось Тобі, вислухай і помилуй.

ВСІ: **Господи, помилуй**. (3)

ДИЯКОН: Щоб утвердилася Твоя свята Церква по всьому світі, як видиме знамення присутности Твого царства та володіння, молимось Тобі, Боже, вислухай і помилуй.

ВСІ: **Господи, помилуй**. (3)

ДИЯКОН: Щоб у євангельській вірі, надії та в духовному вбожестві, ми сміло очікували славний прихід Господа й Спаса нашого, молимось Тобі, Боже, вислухай і помилуй.

ВСІ: **Господи, помилуй**. (3)

ДИЯКОН: Щоб брати і сестри наші, які переслідувані нині світом, знайшли силу перебороти все, усердно молимось Тобі, Господи праведний і Боже всякої потіхи: вислухай нас і милостиво помилуй.

ВСІ: **Господи, помилуй**. (3)

ДИЯКОН: Щоб у святий цей час посту, Святий Дух зійшов на нас і допоміг нам приготовити дорогу до приходу Того, що гряде в ім'я Господнє; щоб кожна гора наших гріхів і провин були знизені, щоб всі стежки наші були вирівняні, молимось Тобі, Боже, вислухай і помилуй.

ВСІ: **Господи, помилуй**. (3)

ІЄРЕЙ: Вислухай нас, Боже, Спасителю наш, упования всіх кінців землі: милостивий, будь милостивим, Владико, до гріхів наших і помилуй нас. Бо милостивий і чоловіколюбець Бог єси, і Тобі славу возсилаємо, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

Insistent Litany

DEACON: Have mercy on us, O God, in the greatness of Your compassion, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy.** (3)

DEACON: That Your Church be established throughout the world as a visible sign of the nearness of the reign and kingdom of God, we pray You, hear us and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy.** (3)

DEACON: We pray that with faith, hope and spiritual poverty, we may confidently await the coming of our Saviour, Who shall return in glory, hear us, O Lord, and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy.** (3)

DEACON: For our brothers and sisters, persecuted at this time by the works of darkness, that they may find strength in hope, we earnestly pray You, righteous Lord and God of all consolation, hear us and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy.** (3)

DEACON: We pray that in this holy time of the Nativity Fast, that the Holy Spirit descend upon us and help us to prepare the way for the One Who is coming; that by His grace, He would level the mountains of our sins and failings, and make our crooked ways straight, we implore You, hear us and have mercy.

ALL: **Lord, have mercy.** (3)

PRIEST: Hear us, O God our Saviour, Hope of all those who live at the far ends of the earth; be kind to us, O Master, forgive us our sins and have mercy on us, for You are a gracious Lord Who loves mankind, and we glorify You, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

Молитва

ДИЯКОН: З умиліннням усі голови і коліна приклонивши, Господеві помолімся.

ВСІ: **Господи, помилуй.**

КЛЯКАТИ

ІЄРЕЙ: Боже, Отче Вседержителю, ти створив чоловіка на Свій образ і подобу, та коли він переступом відпав, Ти обіцяв послати йому Спасителя.

Коли ж прийшло сповнення часу, благоволив Єдинородному Синові Твоєму родитися від приснодіви Марії, щоб збулося сказане пророком Ісаїя: «Ось Діва прийме в утробі і породить Сина, і дасть йому ім'я Еммануїл, що означає «З-Нами-Бог.»

Народження Його просвітило все творіння. Він подав нам хрещення водою й Святим Духом, і відновив нас на перше наше достоїнство.

Тепер же, всещедрий Владико, привів Ти нас у ці посні дні, щоб ми підняли подвиг і боротьбу з тілесними похотями та укріпилися в надії воскресіння. Тому то прийми нам, що каємось, і прости нам усі прогрішення, свідомі й несвідомі, вольні і невольні. І нехай приклонення колін наших, пощення наше і діла милосердя, вознесуться, наче кадило перед Тобою, як приємний запах духовний, щоб із пастирями та царями сподобилися і ми чистим серцем поклонитися перед чесним різдвом Господа Ісуса Христа, возлюбленого Сина Твого; бо Тобі належить слава, честь і поклоніння, Отцю, і Сину, і Святому Духові, нині і повсякчас, і на віки вічні.

ВСІ: **Амінь.**

СТОЯТИ

Prayer

DEACON: Bowing our heads and bending our knees in all humility, let us pray.

ALL: **Lord, have mercy.**

KNEEL

PRIEST: O God and Father, the Almighty One, You created man in Your own image and likeness, and when he fell through disobedience, You promised to send him a Saviour.

When the fullness of time had arrived, Your favour rested upon Your only-begotten Son; and He was born of the ever-virgin Mary. Thus the prophecy of Isaiah was fulfilled: "Behold, the Virgin shall conceive and bear a son, and shall call His name Emmanuel, which means 'God is with us'."

His birth filled all creation with light; and by means of baptism by water and the Holy Spirit, He has restored our ancient dignity.

Now, most compassionate Lord, You have brought us to these honoured days of the Nativity Fast, that we may do battle with the desires of the flesh and draw strength from the hope of resurrection.

Receive us, then, as penitents; and forgive us all our wrongdoings, those done knowingly and unknowingly, through malice or in weakness. And may our prayers, our fasting, and our works of mercy rise before You as incense, as a sweet spiritual fragrance, that in company with the magi and the shepherds we too, with pure hearts, may be found worthy to bow in worship before Your beloved Son, Jesus Christ, the Lord and King, born in Bethlehem. We give glory to You, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and for ever and ever.

ALL: **Amen.**

STAND

Відпуст

ДИЯКОН: Премудрість.

ВСІ: **Чеснішу від херувимів* і незрівняно славнішу від серафимів,* що без зотління Бога Слово породила,* сущу Богородицю, тебе величаємо.**

ІЄРЕЙ: †Слава Тобі, Христе Боже, надіє наша, слава Тобі.

ВСІ: **†Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові,* і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.* Господи, помилуй.** (3) **Благослови.**

ІЄРЕЙ: Христос, істинний Бог наш, що знамення дане пророком про Еммануїла зволив сповнити спасіння нашого ради, молитвами пречистої своєї Матері, чесного і славного пророка, Предтечі і Хрестителя Йоана, преподобних і богоносних отців наших пророків і праведників, що в законі очікували пришестя Спасителя, і всіх святих, помилує і спасе нас, як благий і чоловіколюбець.

ВСІ: **Амінь.**

Dismissal

DEACON: Wisdom!

ALL: **More honourable than the cherubim* and by far more glorious than the seraphim;* ever a virgin, you gave birth to God the Word;* O true Mother of God, we magnify you.**

PRIEST: Glory be to You, O Christ our God, our hope, glory be to You!

ALL: **†Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit,* now and for ever and ever. Amen.* Lord, have mercy.** (3)*** Give the blessing.**

PRIEST: Christ our true God, Who for our salvation chose to fulfill the sign foretold of Emmanuel, through the prayers of His immaculate Mother; of the holy, glorious and all-praiseworthy apostles; of our venerable and godly fathers, and of all the saints, will have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

ALL: **Amen.**

ПАРАМІЇ ЗІ СВЯТОГО ПИСЬМА

І.

[15-го Листопада]

Старозавітнє читання

Буття 3,9-15; 22-24

ДИЯКОН: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: З книги Буття читання.

ДИЯКОН: Будьмо уважні.

ЧТЕЦЬ: В ТОЙ ЧАС, Господь покликав чоловіка і спитав його: «Де ти?»

Той відповів: «Я чув твою луну у саді й злякався, бо я нагий, тож і сховався.»

Він же сказав: «Хто тобі сказав, що ти нагий? Чи не їв ти з дерева, що я наказав тобі не їсти?»

Чоловік відповів: «Жінка, яку Ти дав мені, щоб була зо мною, дала мені з дерева, і я їв.»

Тоді Господь Бог сказав до жінки: «Що ти це наробила?»

Жінка відповіла: «Змій обманув мене, і я їла.»

Отож Господь Бог сказав до змія: «За те, що ти вчинив це, будь проклятий з-поміж усякої скотини та з-поміж усіх диких звірів. На череві твоїм будеш повзати і їстимеш землю по всі дні життя твого. **Я покладу ворожнечу між тобою і жінкою і між твоїм потомством та її потомством. Воно розчавить тобі голову, а ти будеш намагатися ввіп'ястися йому в п'яту...»**

І сказав Господь Бог: «Оце чоловік став, як один з нас, знаючи добро і зло. Тож тепер, аби лишень він не простяг своєї руки й не взяв ще й з дерева життя, а з'ївши, не став жити повіки!» Тому вислав його Господь Бог з Едемського саду порати землю, що з неї був він узятий. І вигнав Він Адама й поставив від сходу до Едемського саду херувима

SCRIPTURE READINGS

I.

[NOVEMBER 15]

Old Testament

Genesis 3:9-15; 22-24

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the Book of Genesis.

DEACON: Let us be attentive.

LECTOR: AT THAT TIME, the Lord called to the man, and said to him, "Where are you?" He said, "I heard the sound of You in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself."

He said, "Who told you that you were naked? Have you eaten from the tree of which I commanded you not to eat?" The man said, "The woman whom you gave to be with me, she gave me fruit from the tree, and I ate."

Then the Lord God said to the woman, "What is this that you have done?" The woman said, "The serpent tricked me, and I ate."

The Lord God said to the serpent: "Because you have done this, cursed are you among all wild creatures; upon your belly you shall go, and dust you shall eat all the days of your life. **I will put enmity between you and the woman, and between your offspring and hers; He will strike your head, and you will strike His heal...**"

Then the Lord God said, "See, the man has become like one of us, knowing good and evil; and now, he might reach out his hand and take also from the tree of life, and eat, and live forever" - therefore the Lord God sent him forth from the garden of Eden, to till the ground from which he was taken. He drove out the man; and at the east of the garden of Eden He placed

з полум'яним миготливим мечем, щоб стерегти дорогу до дерева життя.

Євангеліє

Матей 7,15-21

ІЄРЕЙ: СКАЗАВ ГОСПОДЬ: «Стережіться лжепророків, що приходять до вас в овечій одежі, а всередині - хижі вовки. Ви пізнаєте їх по їхніх плодах; хіба збирають виноград з тернини, або з будяків - смокви? Так кожне добре дерево родить гарні плоди, а лихе дерево - плоди погані. Не може добре дерево приносити плодів поганих, ані лихе дерево - плодів добрих. Всяке дерево, що не родить доброго плоду, рубають і в вогонь кидають. По їхніх плодах, отже, пізнаєте їх.»

«Не кожний, хто до мене каже: Господи, Господи! - ввійде в Царство Небесне, але той, хто чинить волю Отця мого, що на небі.»

II.

[16-20-го Листопада]

Старозавітнє читання

Буття 28,10-19

ДИЯКОН: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: З книги Буття читання.

ДИЯКОН: Будьмо уважні.

ЧТЕЦЬ: У той час, вийшов Яків із Версавії і пішов у Харан. Дійшов він на місце й заночував там, бо зайшло сонце. Він узяв камінь з-поміж каміння, яке було на місці, поклав собі під голову та й ліг спати на цьому місці.

І сниться йому, що ось драбина спирається об землю, а вершом сягає неба, і оце ангели ступають по ній вгору й сходять наниз. А над нею стояв Господь і мовив: «Я - Господь, Бог Авраама, твого

the cherubim, and a sword flaming and turning to guard the way to the tree of life.

Gospel

Matthew 7:15-21

PRIEST: AT THAT TIME the Lord said: "Beware of false prophets, who come to you in sheep's clothing but inwardly are ravenous wolves. You will know them by their fruits. Are grapes gathered from thorns, or figs from thistles? In the same way, every good tree bears good fruit, but the bad bears bad fruit. A good tree cannot bear bad fruit, not can a bad tree bear good fruit. Every tree that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire. Thus you will know them by their fruits.

Not everyone who says to me, 'Lord, Lord,' will enter the kingdom of heaven, but only the one who does the will of my Father in heaven."

II.

[NOVEMBER 16-20]

Old Testament Reading

Genesis 28:10-19

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the Book of Genesis.

DEACON: Let us be attentive.

LECTOR: At that time, Jacob left Beer-sheba and went toward Haran. He came to a certain place and stayed there for the night, because the sun had set. Taking one of the stones of the place, he put it under his head and lay down in that place.

And he dreamed that there was a ladder set up on the earth, the top of it reaching to heaven; and the angels of God were ascending and descending on it. And the Lord God stood beside him and said, "I am the Lord,

батька, і Бог Ісаака, Землю, що на ній ти лежиш, я дам тобі й твоєму потомству. Твоє ж потомство буде численне, як земний порох. Ти поширишся на захід і на схід, на північ і на південь. Усі народи землі будуть благословенні через тебе і твоє потомство. Оце я з тобою, і берегтиму тебе скрізь, куди підеш, і поверну тебе назад у цю землю, бо не покину тебе, поки не виконаю того, що Я тобі обіцяв.»

Коли ж Яків прокинувся зо сну свого, то промовив: «Направду, Господь є на цьому місці, а я не знав.» І злякався він і каже: «Яке страшне це місце! Це ніщо інше, як дім Божий, і це ворота небесні!» Рано-вранці встав Яків, узяв камінь, що його був поклав собі під голову, і поставив його як стовпа та й налив олії вгорі його. І назвав він те місце - Бетел.

Євангеліє

Йоан 1,43-51

ІЄРЕЙ: В ТОЙ ЧАС вирішив Ісус піти в Галилею. І, найшовши Филипа, мовив до нього: «Іди за мною.» А був Филип з Витсаїди, з міста Андрія та Петра.

Зустрів Филип Натанаїла і сказав до нього: «Ми найшли того, про якого писав Мойсей у законі і пророки - Ісуса, сина Йосифа, з Назарету.» Натанаїл сказав йому: «Що доброго може бути з Назарету?» Мовив до нього Филип: «Прийди і подивися.»

Ісус, побачивши, що до Нього надходить Натанаїл, сказав про нього: «Ось справжній ізраїльтянин, в якому нема лукавства.» Натанаїл сказав: «Звідкіль ти мене знаєш?» У відповідь Ісус сказав йому: «Перше, ніж Филип тебе покликав, я тебе бачив, як ти був під смоковницею.» Натанаїл

the God of Abraham your father and the God of Isaac; the land on which you lie I will give to you and to your offspring; and your offspring shall be like the dust of the earth, and you shall spread abroad to the west and to the east and to the north and to the south; and all the families of the earth shall be blessed in you and in your offspring. Know that I am with you and will keep you wherever you go, and will bring you back to this land; for I will not leave you until I have done what I have promised you."

Then Jacob woke from his sleep and said, "Surely the Lord is in this place - and I did not know it!" And he was afraid, and said, "How awesome is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven." So Jacob rose early in the morning and he took the stone that he had put under his head and set it up for a pillar and poured oil on the top of it. He called that place Bethel.

Gospel Reading

John 1:43-51

PRIEST: AT THAT TIME JESUS decided to go to Galilee. He found Philip and said to him, "Follow Me." Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter.

Philip found Nathanael and said to him, "We have found Him about whom Moses in the Law and also the prophets wrote, Jesus son of Joseph from Nazareth." Nathanael said to him, "Can anything good come out of Nazareth?" Philip said to him, "Come and see."

When Jesus saw Nathanael coming toward Him, He said of him, "Here is truly an Israelite in whom there is no deceit!" Nathanael asked Him, "Where did you get to know me?" Jesus answered, "I saw you under the fig tree before Philip called you." Nathanael

відповів йому: «Учителю, Ти - Син Божий, Ти - цар Ізраїля.» Ісус у відповідь сказав йому: «Тому що я мовив до тебе: Я бачив тебе під смоковницею - віруєш; побачиш більше, ніж те.» І сказав до нього: «Істинно, істинно кажу вам: Побачите небеса відкриті і ангелів Божих, як вони возходять та сходять на Сина Чоловічого.»

III.

[22-28-го Листопада]

Старозавітнє читання

1 Хроніка 17,3-15

ДИЯКОН: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: З першої книги Хроніки читання.

ДИЯКОН: Будьмо уважні.

ЧТЕЦЬ: І надійшло таке слово Боже до Натана: «Піди й скажи моєму слузі Давидові: Так говорить Господь: Не ти збудуєш мені дім на житло, бо я не жив у домі від того дня, як вивів Ізраїля, й до цього дня, але переходив з намету до намету, з житла до житла. Скрізь, де б Я не ходив з усім Ізраїлем, чи ж Я сказав хоч котром небудь із суддів Ізраїля, яким Я наказав пасти мій народ, питаючи: Чому ви не збудуєте мені кедрового дому?

Тож і тепер скажи моєму слузі Давидові: Я взяв тебе з пасовиська, від овець, щоб Ти був князем над моїм народом, Ізраїлем. Я був з тобою скрізь, куди б ти не ходив; Я винищив усіх твоїх ворогів перед тобою. Я зроблю тобі ім'я, як ім'я великих на землі. Я призначу місце для його народу Ізраїля й насаджу його, і буде він там жити, і його не будуть більше тривожити, і безбожники не будуть більше його тіснити, як колись, за часів, коли Я настановив був суддів над моїм народом Ізраїлем. Я впокорю всіх твоїх ворогів. Я сповіщаю тебе,

replied, “Rabbi, you are the Son of God! You are the King of Israel!” Jesus answered, “Do you believe because I told you that I saw you under the fig tree? You will see greater things than these.” And He said to him, “Very truly, I tell you, you will see heaven opened and the angels of God ascending and descending upon the Son of Man.”

III.

[November 22-28]

Old Testament Reading

1 Chronicles 17:3-15

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the First Book of Chronicles.

DEACON: Let us be attentive.

LECTOR: THE WORD of the Lord came to Nathan saying: Go and tell my servant David: Thus says the Lord: You shall not build me a house to live in. For I have not lived in a house since the day I brought out Israel to this very day, but I have lived in a tent and a tabernacle. Whenever I moved about among all Israel, did I ever speak a word with any of the judges of Israel, whom I commanded to shepherd my people, saying, Why have you not built me a house of cedar? Now therefore thus you shall say to my servant David: Thus says the Lord of hosts: I took you from the pasture, from following the sheep, to be ruler over my people Israel; and I have been with you wherever you went, and have cut off all your enemies before you; and I will make for you a name; like the name of the great ones of the earth. I will appoint a place for my people Israel, and will plant them, so that they may live in their own place, and be disturbed no more; and evil doers shall wear them down no more, as they did formely, from the time that I appointed judges over

що Господь збудує тобі дім. А як сповниться твій час і ти відійдеш до твоїх батьків, тоді я поставлю після тебе потомка, одного з твоїх синів, і утверджу Його Царство. Він збудує мені дім, і Я утверджу Його престол навіки. Я буду Йому Батьком, а Він буде Мені Сином, і милости Моєї не відніму від Нього, як відняв був від того, що був перед тобою. Я поставлю Його в Моєму домі й у Моєму Царстві повіки, і престол Його буде стояти твердо повіки.»

Усі ці слова й все це видіння Натан переказав докладно Давидові.

Євангеліє

Лука 1,26-38

ІЄРЕЙ: В ТІ ДНІ зачала Єлисавета, жінка Захарії, і таїлася п'ять місяців, кажучи: «Так учинив мені Господь у ці дні, коли зглянувся, щоб зняти мою ганьбу між людьми.»

Шостого місяця ангел Гавриїл був посланий Богом у місто в Галилеї, якому ім'я Назарет, до діви, зарученої чоловікові, на ім'я Йосиф, з Давидового дому; ім'я ж діви було Марія.

Ввійшовши до неї, ангел сказав їй: «Радуйся, благодатна, Господь з тобою! Благословенна ти між жінками.» Вона ж стривожилась цим словом і почала роздумувати в собі, що могло значити те привітання.

Ангел сказав їй: «Не бійся, Маріє! Ти бо знайшла ласку в Бога. Ось ти зачнеш у лоні, і породиш сина, і даси йому ім'я Ісус. Він буде великий і Сином Всевишнього назветься. Господь Бог дасть Йому престол Давида, його батька, і Він царюватиме над домом Якова повіки, і царюванню його не буде кінця.»

Марія сказала до ангела: «Як вони станеться, коли

my people Israel; and I will subdue all your enemies. Moreover I declare to you that the Lord will build you a house. When your days are fulfilled to go to be with your ancestors, I will raise up your offspring after you, one of your own sons, and I will establish His kingdom. He shall build a house for Me, and I will establish His throne forever. I will be a Father to Him, and He shall be a Son to me. I will not take my stead fast love from Him, as I took it from him who was before you, but I will confirm Him in My house and in my kingdom forever, and His throne shall be established forever. In accordance with all these words and all this vision, Nathan spoke to David.

Gospel

Luke 1:26-38

PRIEST: IN THOSE DAYS, Elizabeth, the wife of Zachariah, conceived, and for five months she remained in seclusion. She said, "This is what the Lord has done for me when He looked favorably on me and took away the disgrace I have endured among my people.

In the sixth month the angel Gabriel was sent by God to a town in Galilee called Nazareth, to a virgin betrothed to a man whose name was Joseph, of the house of David. The virgin's name was Mary. And he came to her and said, "Rejoice, highly favoured one! The Lord is with you. Blessed are you among women." But she was much perplexed by his words and pondered what sort of greeting this might be.

The angel said to her, "Do not be afraid, Mary, for you have found favour with God. And now, you will conceive in your womb and bear a son, and you will name Him Jesus. He will be great, and will be called the Son of the Most High, and the Lord God will give to Him the throne of his ancestor David. He will reign over the house of Jacob forever, and of His kingdom there will be no end."

я мужа не знаю?»

Ангел у відповідь сказав їй: «Дух Святий зійде на тебе і сила Всевишнього осінить тебе, тому і святе, що народиться, назветься Син Божий. Ось твоя родичка Єлисавета, вона також у своїй старості зачала сина, і оце шостий місяць тій, що її звуть неплідною; нічого бо немає неможливого в Бога.» Тоді Марія сказала: «Ось я Господня слугиня: нехай зо мною станеться по твоєму слову.»

І відійшов від неї ангел.

IV.

[29-го Листопада - 5-го Грудня]

Старозавітнє читання

Ісая 7,10-14; 9,1-2, 6-7

ДИЯКОН: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: Читання з книги пророка Ісаї.

ДИЯКОН: Будьмо уважні.

ЧТЕЦЬ: І заговорив Господь знову до Ахаза, кажучи: «Проси собі знаку в Господа, Бога твого, або глибоко з-під землі, або вгорі високо!» Ахаз же відказав: «Не проситиму і не буду спокушувати Господа.»

Тому він сказав: «Сухайте ж, доме Давида: мало а вас докучати людям, що докучаєте ще й Богові маєму? Оце ж сам Господь дасть вам знак: Ось дівиця зачала, і породить сина і дасть йому ім'я Еммануїл...»

«Народ, що в пітьмі ходить, уздрів світло велике; над тими що живуть у смертній тілі, світло засяяло...»

«Бо Хлоп'ятко нам народилося, Сина нам дано; влада на плечах у Нього; і дадуть Йому ім'я: чудесний Порадник, сильний Бог, Отець до віч-

Mary said to the angel, "How can this be, since I am a virgin?" The angel said to her, "The Holy Spirit will come upon you, and the power of the Most High will overshadow you; therefore the child to be born of you will be holy; He will be called Son of God. And now, your relative Elizabeth in her old age has also conceived a son; and this is the sixth month for her who was said to be barren. For nothing will be impossible with God. Then Mary said, "Here am I, the servant of the Lord; let it be with me according to your word." Then the angel departed from her.

IV.

[Nov 29-Dec 5]

Old Testament

Isaiah 7:10-14; 9:1-2, 6-7

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the Prophet Isaiah.

DEACON: Let us be attentive.

LECTOR: THE LORD spoke to Ahaz, saying, "Ask a sign of the Lord your God; let it be deep as Sheol or high as heaven" But Ahaz said, "I will not ask, and I will not put the Lord to the test."

Then Isaiah said: "Hear then, O house of David! Is it too little for you to weary mortals, that you weary my God also? Therefore the Lord Himself will give you a sign. Behold, the virgin is with child and shall bear a son, and shall name him Emmanuel."

"He will make glorious the way of the sea, the land beyond the Jordan, Galilee of the nations. The people who have walked in darkness have seen a great light; and those who dwell in the land of the shadow of death, on them has light shined..."

"For a Child is born for us, a Son given to us; authority rests upon His shoulders; and He is named

ний, Князь миру. Щоб збільшити владу в безконечнім мирі на престолі Давида і в Його Царстві, щоб Його утвердити й укріпити справедливим судом віднині і повіки, - ревність Господа сил це чинить.»

Євангеліє

Матей 1,18-24

PRIEST: В ТОЙ ЧАС, коли Марія була заручена з Йосифом; але перед тим, як вони зійшлися, виявилося, що вона була вагітна від Святого Духа.

Йосиф, її чоловік, бувши праведний і не бажавши її ославити, хотів тайкома її відпустити. І от, коли він це задумав, ангел Господній з'явився йому в сні і мовив: «Йосифе, сину Давида, не бійсь узяти Марію, твою жінку, бо те, що в ній зачалось, походить від Святого Духа. Вона породить сина, і ти даси йому ім'я Ісус, бо Він спасе народ Свій від гріхів їхніх.»

А сталося все це, щоб збулось Господнє слово, сказане пророком: «Ось діва матиме в утробі і народить сина, і дасть йому ім'я Еммануїл, що значить: з нами Бог.»

Прокинувшись від сну, Йосиф зробив, як велів йому ангел Господній: прийняв свою жінку; і не пізнав її, аж поки не родила сина, і він дав Йому ім'я Ісус.

V.

[13-19-го Грудня]

Старозавітнє читання

Ісая 11,1-2; 12,3-4; 40,1-11

ДИЯКОН: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: З книги пророка Ісая читання.

ДИЯКОН: Будьмо уважні.

Wonderful Counsellor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace. His authority shall grow continually, and there shall be endless peace for the throne of David and His kingdom. He will establish and uphold it with justice and with righteousness from this time onward and forevermore. The zeal of the Lord of hosts will do this."

Gospel

Matthew 1:18-24

PRIEST: AT THAT TIME, when Mary was betrothed to Joseph, but before they lived together, she was found to be with child from the Holy Spirit.

He husband Joseph, being a righteous man and unwilling to expose her to public disgrace, planned to dismiss her quietly. But just when he had resolved to do this, an angel of the Lord appeared to him in a dream and said, "Joseph, son of David, do not be afraid to take Mary as your wife, for the child conceived in her is from the Holy Spirit. She will bear a son, and you are to name Him Jesus, for He will save His people from their sins."

All this took place to fulfill what had been spoken by the Lord through the Prophet: "Behold, the virgin shall conceive and bear a son, and they shall name him Emmanuel," which means "God is with us."

When Joseph awoke from sleep, he did as the angel of the Lord commanded him.

V.

[DECEMBER 13-19]

Old Testament

Isaiah 11:1-2, 12:3-4, 40:3-11

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the Prophet Isaiah.

DEACON: Let us be attentive.

ЧТЕЦЬ: І вийде паросток із пня Єссея, і вітка виросте з його коріння. Дух Господній спочине на Ньому, дух мудрости й розуму, дух ради і кріпости, дух знання й страху Господнього...

Ви будете з радістю черпати воду з джерел спасіння. Того дня скажете: «Хваліте Господа, призивайте Його ім'я! Розголосіть між народами про Його подвиги, нагадуте, що ім'я Його величне!

Голос чути: - Стеліть Господеві дорогу у пустині, рівняйте в степу шлях нашому Богові!

Нехай кожна долина заповниться, кожна гора й пагорб неха знизиться! Нехай провалля стануть рівниною, а прикрі кручі - низиною!

Тоді слава Господня з'явиться, і всі твориння узрять її разом, бо так прорекли уста Господні.

Голос велить: - Вісти! - Я ж сказав: Що вістити? - Всяке тіло - трава, і вся його краса - мов квітка в полі.

Висхне трава, зів'яне квітка, як подих Господній на неї подує. Так, народ - трава!

Висхне трава, зів'яне квітка, а слово Бога нашого стоятиме повіки.

Зійди на гору, на високу, ти, що несеш Сіонові веселі вісті! Підніми голос, не бійся! Скажи містам Юдеї: «Ось Бог ваш! Ось Господь Бог іде в потузі, раменом Своїм панує. Ось нагорода Його з Ним, заплата Його перед обличчям у Нього. Немов пастух, пастиме Своє стадо, рукою власною збере їх, ягнят носитиме на грудях, дійних лагідно водитиме.»

Євангеліє

Лука 1,57; 59-64; 67-79

ІЄРЕЙ: ТИМ ЧАСОМ настав Єлисаветі час родити, і вона породила сина... Восьмого дня прийшли обрізати

LECTOR: A shoot shall come out from the stump of Jesse, and a branch shall grow out of his roots. The spirit of the Lord shall rest on Him, the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and might, the spirit of knowledge and the fear of the Lord. His delight shall be in the fear of the Lord... With joy you will draw water from the wells of salvation. And you will say in that day: Give thanks to the Lord, call on His name; make known His deeds among the nations; proclaim that His name is exalted...

A voice cries out: "In the wilderness prepare the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God. Every valley shall be lifted up, and every mountain and hill be made low; the uneven ground shall become level, and the rough places a plain. Then the glory of the LORD shall be revealed, and all people shall see it together, for the mouth of the Lord has spoken." A voice says, "Cry out!" And I said, "What shall I cry?" All people are grass, their constancy is like the flower of the field. The grass withers, the flower fades, when the breath of the Lord blows upon it; surely the people are grass. The grass withers, the flower fades; but the word of our God will stand forever. Get you up to a high mountain, O Zion, herald of good tidings; lift up your voice with strength, O Jerusalem, herald of good tidings, lift it up, do not fear; say to the cites of Judah, "Here is your God!" See the Lord God comes with might, and His arm rules for Him. He will feed his flock like a shepherd; He will gather the lambs in His arms, and carry them in His bosom, and gentle lead the mother sheep.

Gospel Reading

Luke 1:57, 59-64, 67-79

PRIEST: NOW THE TIME CAME for Elizabeth to give birth, and she bore a son... On the eighth day they came to

хлоп'я, і хотіли назвати його ім'ям його батька - Захарія; але його мати заговорила, кажучи: «Ні, він буде зватися Іван.» Кажуть до неї: «У твоїй родині нема нікого, хто зався б тим ім'ям.» І спитали його батька знаками, як би хотів, щоб той назвався. Попросивши табличку, він написав: «Іван - його ім'я.» Всі здивувались тому. Тієї ж хвилини відкрились його уста і язик розв'язався, і він почав говорити та благословити Бога...

Захарія, його батько, сповнився Святим Духом і почав пророкувати:

«Благословен Господь, Бог Ізраїля, що навідався і звільнив народ Свій. Що підняв нам спасенну потугу в домі Давида, слуги Свого; як то Він сповістив був устами святих Своїх від віку пророків, що нас спасе від ворогів наших та з рук усіх тих, що нас ненавидять, що вчинить милосердя з нашими батьками і що згадає святий союз Свій: клятву, якою був поклявся Авраамові, нашому батькові, що дасть нам, звільненим з рук ворогів, служити йому безстрашно у святості та справедливості, перед Ним увесь від наш.

А ти дитино, пророком Вишнього назвешся, бо перед Господом будеш ходити, щоб приготовити Йому дорогу. Дати Його народові знання спасіння через відпущення гріхів їх, завдяки сердечній милості нашого Бога, якою зглянулось на нас Світло з висоти, щоб освітити тих, що сидять у темряві та в тіні смертній, щоб спрямувати наші ноги на дорогу миру.»

circumcise the child, and they were going to name him Zechariah after his father. But his mother said, “No, he is to be called John.” They said to her, “None of your relatives has this name.” Then they began motioning to his father to find out what name he wanted to give him. He asked for a writing tablet and wrote, “His name is John.” And all of them were amazed. Immediately his mouth was opened and his tongue freed, and he began to speak, praising God.

Then... Zechariah was filled with the Holy Spirit and spoke this prophecy:

“Blessed be the Lord God of Israel, for He has looked favourably on His people and redeemed them. He has raised up a mighty Saviour for us in the house of His servant David, as He spoke through the mouth of His holy prophets from of old, that we would be saved from our enemies and from the hand of all who hate us. Thus He has shown the mercy promised to our ancestors, and has remembered His holy covenant, the oath that He swore to our father Abraham, to grant us that we, being rescued from the hands of our enemies, might serve Him without fear, in holiness and righteousness before Him all our days.

And you, child, will be called the prophet of the Most High; for you will go before the Lord to prepare His ways, to give knowledge of salvation to His people by the forgiveness of their sins.

By the tender mercy of our God, the Dawn from on high has broken upon us, to give light to those who sit in darkness and in the shadow of death, to guide our feet into the way of peace.”

VI.

[20-23-го Грудня]

Старозавітнє читання

Міхей 5,1-4

ДИЯКОН: Премудрість!

ЧТЕЦЬ: З книги пророка Ісая читання.

ДИЯКОН: Будьмо уважні.

ЧТЕЦЬ: Ти ж, Вифлеєме-Ефрато, занадто малий єси, щоб бути між тисячами Юди. З тебе вийде Мені той, хто має бути Володарем в Ізраїлі; Його походження із давніх-давен, з днів споконвічних.

Тому Він лишить їх до часу, коли породить та, що має родити; і тоді останок їхніх братів повернеться до синів Ізраїля.

І Він стоятиме й пастиме у Господній силі та величі імени Господа, Бога Свого. Вони сидітимуть, бо Він тоді буде великим аж до кінців землі. Такий же буде мир.

Євангеліє

Лука 2:1-6

ІЄРЕЙ: У ТІ ДНІ вийшов наказ від кесаря Авґуста переписати всю вселенну. Це був перший перепис, коли Сирією правив Кириній. І всі йшли записатися - кожний у своє місто.

Пішов також і Йосиф з Галилеї, з міста Назарету, в Юдею, в місто Давида, що зветься Вифлеєм, бо він походив з дому й роду Давида, щоб записатися з Марією, зрученою своєю, що була вагітна.

Коли вони були там, настав їй час родити.

VI.

[DECEMBER 20-23]

Old Testament Reading

Micah 5:1-4

DEACON: Wisdom!

LECTOR: A reading from the Prophet Micah.

DEACON: Let us be attentive.

LECTOR: But you, O Bethlehem of Ephrathah, who are one of the little clans of Judah, from you shall come forth for Me one who is to rule in Israel, whose origin is from of old, from ancient days.

Therefore He shall give them up until the time when she who is in labour has brought forth; then the rest of His kindred shall return to the people of Israel.

And He shall stand and feed His flock in the strength of the Lord, in the majesty of the name of the Lord his God. And they shall live secure, for now He shall be great to the ends of the earth; and He shall be the One of peace.

Gospel Reading

Luke 2:1-6

PRIEST: IN THOSE DAYS a decree went out from Emperor Augustus that all the world should be registered. This was the first registration and was taken while Quirinius was governor of Syria. All went to their own towns to be registered.

Joseph also went from the town of Nazareth to Galilee to Judea, to the city of David. He went to be registered with Mary, to whom he was betrothed and who was expecting a child.

While they were there, the time came for her to deliver her child.

ПРИЙДИ, ПРИЙДИ ЕММАНУЇЛ

Прийди, прийди, Емануїл,
З неволі вирви Ізраїль!
Тужать вони в ярмі чужім,
Аж Бог-Син не з'явиться їм.

(2) Радій, радій, Ізраїле,
народиться Емануїл!

Премудрости, прийди з небес,
Що всіх могутньо Ти ведеш,
Путь мудрости нам просвіти,
Іти за нею покажи.

(2) Радій, радій, Ізраїле,
народиться Емануїл!

Прийди, Галузе Єсипа,
Звільни Своїх від ворога.
Із влади ада люд спасай,
Побіду їм над смертю дай!

(2) Радій, радій, Ізраїле,
народиться Емануїл!

Прийди, ключе Давидовий,
І райські ворота відкрий.
Нам путь до неба утверди,
Закрий же путь загибелі.

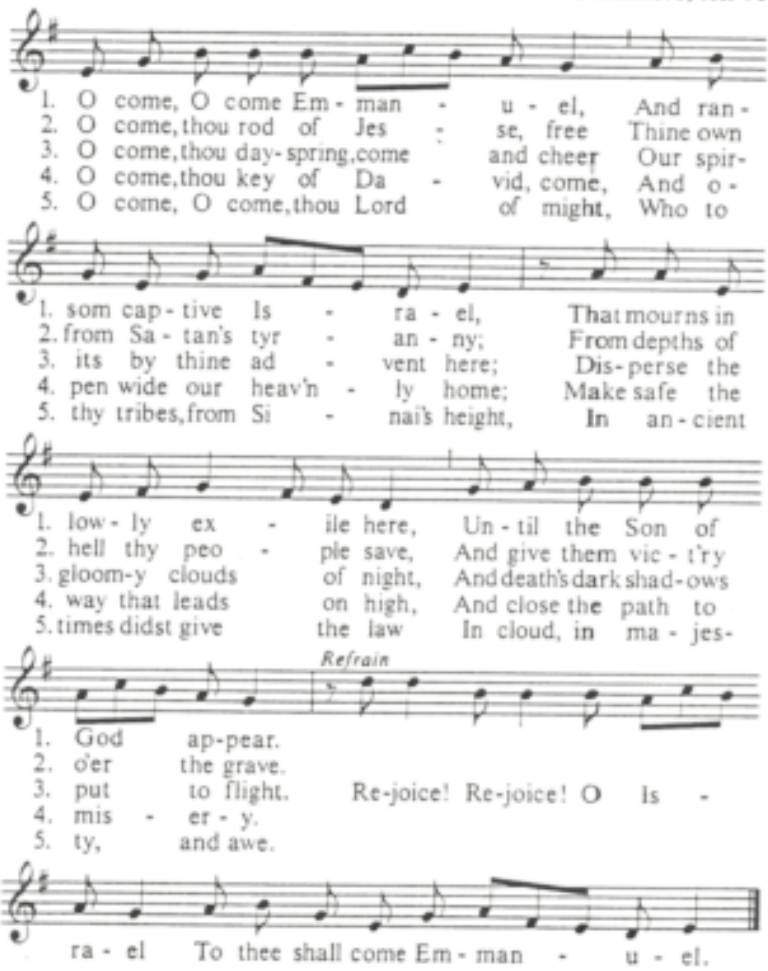
(2) Радій, радій, Ізраїле,
народиться Емануїл!

Прийди, О сонце Правди, Сам
Твоїм пришестям втіши нам.
Ти хмари ночі відпускай,

А тіни смерти розганяй.
(2) Радій, радій, Ізраїле,
народиться Емануїл!

O COME, O COME, EMMANUEL

88.88.88.

Tr. J. M. Neale, 1818-66
and others

VENI EMMANUEL
Melody adapted by
T. Helmore, 1811-90